

An essential infrastructure of Ukrainian language resources

**Natalia Kotsyba
Bohdan Moskalevskyi**

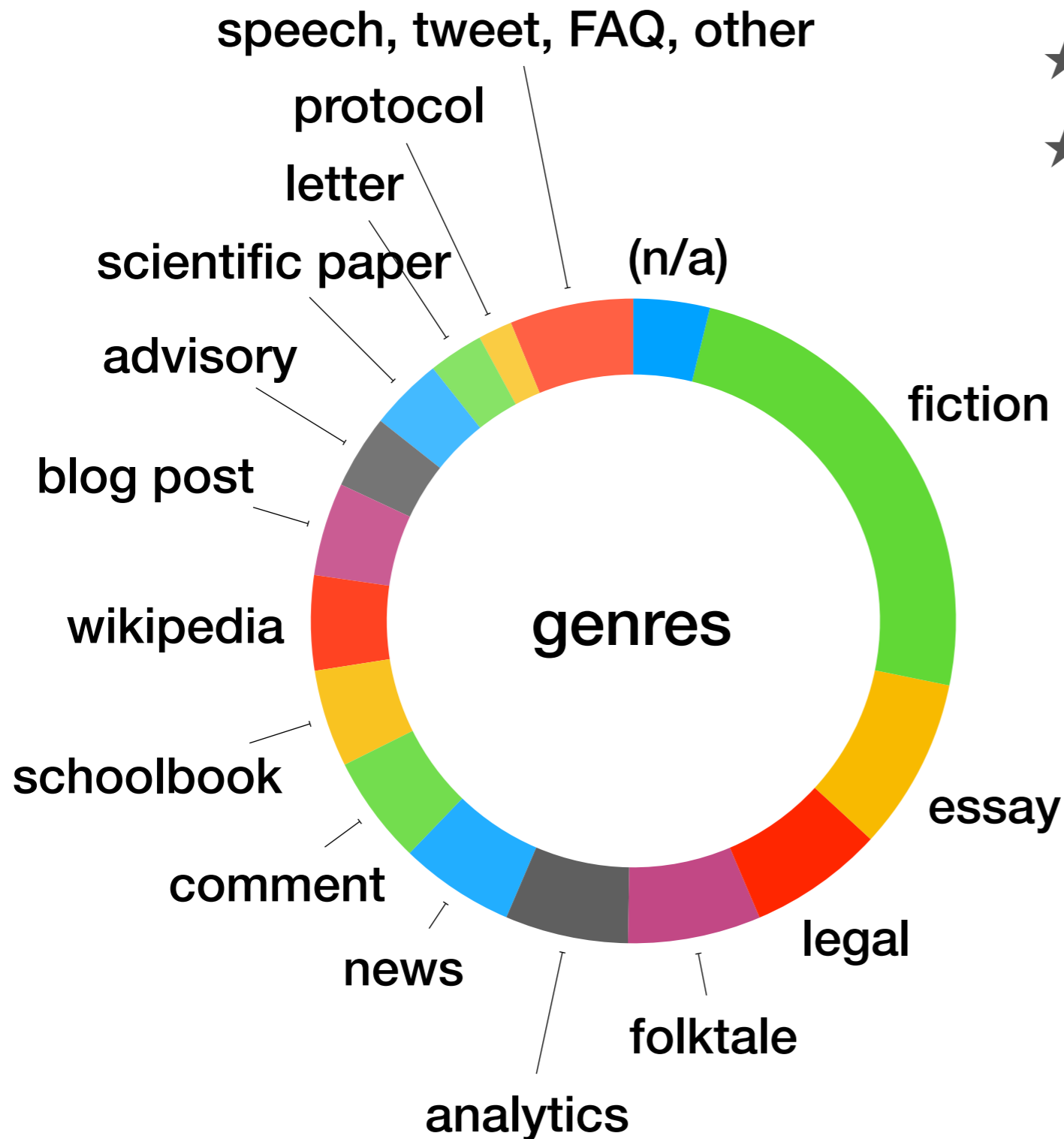
Institute for Ukrainian, NGO

September 26, 2018

Treebank

Treebank

- ★ continuous texts
- ★ fully manual
- ★ full morpho for §§, nums
- ★ enhanced dependencies



115 K tokens
6700 sentences
17 tokens/sent avg
10% non-projective
1554 unique tags
17.5 K lemmas
30 K forms

Treebank: morphology

2+1 scheme

Custom tool

Treebank: morphology

2+1 scheme

Custom tool: step 1 — disambiguation

— На. Тільки нікому не кажи.

noun	anim	v_dav	&pron	neg	НІХТО
noun	anim	v_dav	&pron	emph	НІКОМУ
+					

▮ realtime demo

Treebank: morphology

2+1 scheme

Custom tool: step 2 — review

noun:inanim:f:v_zna
prep:rv_mis:v-u В *noun:inanim:f:v_mis* **ЙОГО** *prep:rv_zna:v-u* *adj:m:v_zna:rinanim* **ВИДАЧІ** *noun:inanim:m:v_zna* **У** *punct* **МІСЯЧНИЙ** **СТРОК.**

	noun	inanim	f	v_kly					Йога
→	noun		m	v_rod	&pron	pers	3		ВІН
	noun		m	v_zna	&pron	pers	3		ВІН
	noun		n	v_rod	&pron	pers	3		ВОНО
	noun		n	v_zna	&pron	pers	3		ВОНО
	adj	m		v_naz	poss	nv	&pron	pers	Його
	adj	m		v_rod	poss	nv	&pron	pers	Його
	adj	m		v_dav	poss	nv	&pron	pers	Його
	adj	m		v_zna	poss	nv	&pron	pers	Його
	adj	m		v_oru	poss	nv	&pron	pers	Його
	adj	m		v_mis	poss	nv	&pron	pers	Його
	adj	f		v_naz	poss	nv	&pron	pers	Його
	adj	f		v_rod	poss	nv	&pron	pers	Його
	adj	f		v_dav	poss	nv	&pron	pers	Його

Treebank: morphology

2+1 scheme

Custom tool: step 3 — resolve

	before	Taras'	birth				
	conj.	prep.	noun:anim:n:v_rod	noun:anim:m:v_naz verb:rev:imperf:pa			
	що	до	<u>Тарасового</u>	народження	піп	писався	<u>"але</u>
	adj	m v_rod	тарасовий				
	adj	m v_rod	Тарасів	—	Стеценко		
	adj	m v_zna ranim	тарасовий				
	adj	m v_zna ranim	Тарасів				
ДИ	adj	n v_rod	тарасовий				ЛОГИКА
	adj	n v_rod	Тарасів	—	Уманець		

real-world example of annotator conflict

Treebank: morphology

2+1 scheme

Custom tool

4 month spent adopting dicts, creating guesser

Treebank: morphology: guesser example (simplified)

guess 25-літровий from *літровий*



```
let match = token.match(/(\d+)-(.+)/)
if (match) {
  let guessedInterps = dict.lookup(match[2])
    .filter(x => x.isAdjective() && !x.isAbbreviation())
    .transform(x => x.lemma = `${match[1]}-${x.lemma}`)
  allInterps.add(guessedInterps)
}
```

Treebank: syntax

Treebank: syntax



**Universal Dependencies
are a blessing for Ukrainian**

**Didn't have to reinvent or adopt others'
Would have to convert to UD eventually
No info gets lost**

**1 pass
...But with validation**

Treebank: syntax: validation

Morpho can fix syntax and syntax can fix morpho

Unexpected relations from/into certain POS

All sorts of agreement

Multiple subjects / direct objects

Non-nominative subj

Intransitive verb has obj

Clausal rels not in clauses

Comma after conjunction

Unexpected non-projectivity

Root has no predication

...

> 250 rules
(tip of the iceberg)

Treebank: syntax: validation

№0250 реч#39eh: [ud/zvidusil__30/15](#)

– aux не з дієслівного 39fe

Особливі слова подяки релігійним громадам м . Кіцмань та с . Мамаївці та їхнім настоятелям – отцям Юрію (Кав'юку) та Івану (Марковському) , без яких ця поїздка була **б** просто неможливою .

№0251 реч#1h0f: [ud/zvidusil__01/29](#)

– case не в прийменник 1h0s

Українському булгакознавству пора всього–навсього перестати потурати комплексам покійного Булгакова так , ніби **він** і досі живий , – і тоді й його творчість відкриється новими (цікавезними !) гранями .

№0252 реч#2svm: [ud/vislotska__kohannia/39](#)

– case не з іменника 1dvg

Зволоживши краплиною духів плечі побіля вирізу на сукні , викличемо **на** тоді , як тіло розігріється , виділення милого запаху з–під того вирізу .

№0253 реч#25ie: [ud/zvidusil__14/33](#)

– case не з іменника 25if

Замість кинути все як є відкрили бічну стінку шафи , а там міститься – кошеня , сповите скотчем до повної нерухомості ... на протипіхотній міні .

Treebank: syntax: validation

> 250 rules

After 2+1, the validation finds a morphological error in
~1.1% tokens

Invaluable for syntax

Maybe we don't need 2+1 at all?

Experiment: morpho-annotate once and then validate

1. Morpho-annotate once
2. Annotate syntax
3. Fix all morpho errors caught by the validation
4. Morpho-annotate second time by different person, resolve conflicts
5. Compare 2-pass morpho vs 1-pass validated

¿Are there any new errors found? — **None.**
(2K tokens were tested)

Instead we saw 10 errors in 2-pass fixed by validation at [3]

We recommend 1-pass morpho with validation

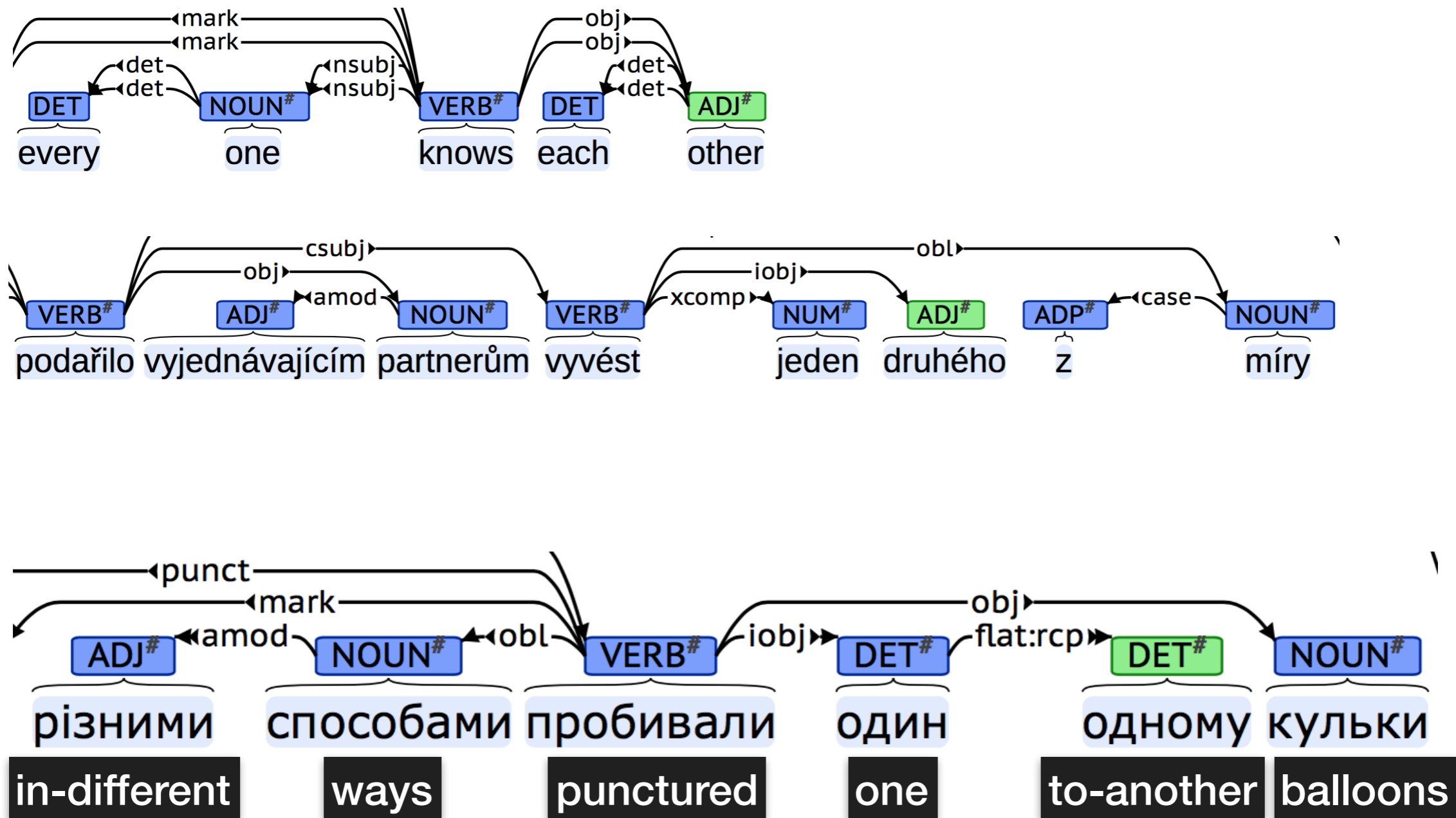
Treebank: syntax: validation: a spinoff?

```
tb.find(token =>  
  valencyDict.isIntransitive(token.interp.lemma)  
  && token.hasObject()  
)
```

We feedback:

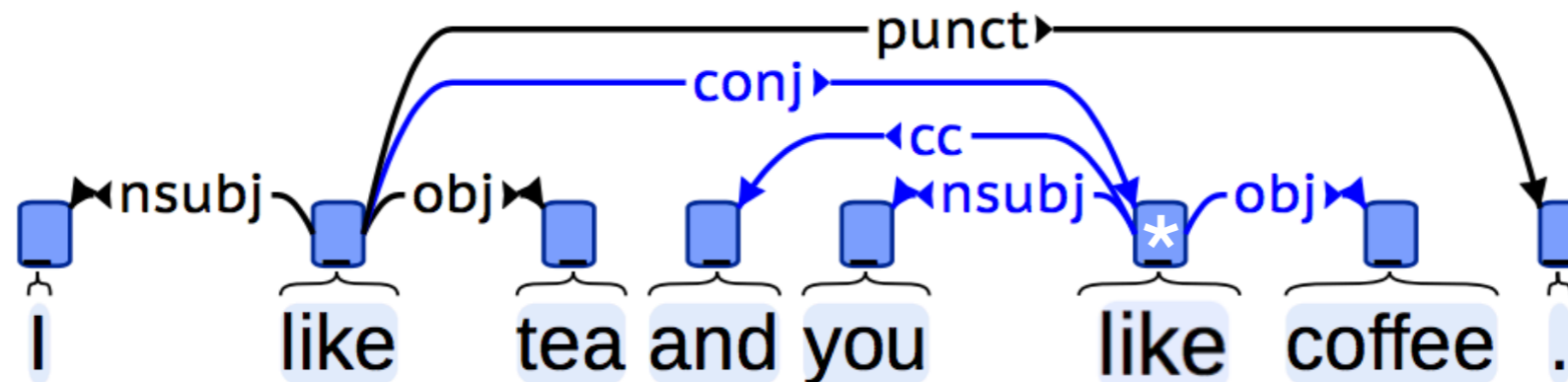
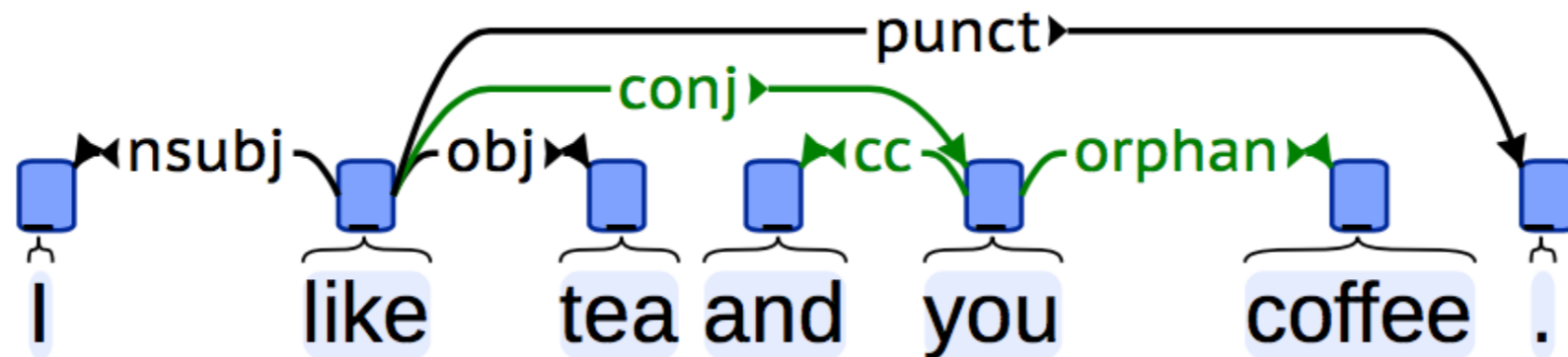
🚩 How far should we reach for controlled subjects? enhanced dependencies universal	
#568 opened 4 days ago by msklvsk	
🚩 A ready to jump cat — nsubj:xsubj(jump, cat)? enhanced dependencies universal	
#567 opened 4 days ago by msklvsk	
🚩 The purpose of adding prepositions to the relation name enhanced dependencies universal	
#566 opened 4 days ago by msklvsk	
🚩 Enhanced Dependencies for ADV relativizers dependencies enhanced dependencies	
#565 opened 6 days ago by msklvsk	
🚩 Elided existential predicates Slavic dependencies	🗨️ 14
#559 opened on Jul 23 by msklvsk ↕ v2.3	
🚩 Encoding predication for ADV predicates with dropped subject dependencies universal	🗨️ 7
#558 opened on Jul 23 by msklvsk ↕ v2.3	
🚩 Adverbish phrases with nominative nouns e.g. cheek to cheek dependencies	🗨️ 10
#557 opened on Jul 16 by msklvsk ↕ v2.3	
🚩 Coordination between packs of uncoordinated modifiers dependencies standard needed universal	🗨️ 5
#556 opened on Jul 12 by msklvsk ↕ v2.3	
🚩 Treebank development in master branch enhancement	🗨️ 4
#520 opened on Jan 2 by msklvsk ↕ later	
🚩 Paired adverbial `cc`s in Slavic Czech POS bug	 🗨️ 1
#479 opened on Jul 25, 2017 by msklvsk ↕ v2.2	
🚩 acl for secondary predication dependencies standard needed	🗨️ 4
#476 opened on Jul 21, 2017 by msklvsk ↕ v2.2	
🚩 Consequential (conclusive?) conjunctions POS Slavic dependencies	 🗨️ 7
#471 opened on Jul 17, 2017 by msklvsk ↕ v2.2	
🔒 Quoted sentences as modifiers	🗨️ 10
#468 by msklvsk was closed on Apr 24	
🔒 NUM as nonverbal predicate dependencies question	🗨️ 4
#467 by msklvsk was closed on Apr 24 ↕ v2.2	
🚩 Post-positioned cardinal NUMs acting as ordinal (e.g. "section 3") dependencies universal	🗨️ 6
#466 opened on Jul 15, 2017 by msklvsk ↕ v2.2	
🔒 Routes (e.g. Mumbai-Shanghai-SFO) dependencies question	🗨️ 1
#465 by msklvsk was closed on Apr 24	
🔒 Reasoning for "The dislocated elements attach to the same governor as the dependent that they double for" dependencies question universal	🗨️ 3
#439 by msklvsk was closed on Mar 20, 2017	
🚩 Why \$, %, © are SYM but not NOUN? English POS bug universal	🗨️ 2
#429 opened on Mar 2, 2017 by msklvsk ↕ v2.2	

One TB fixes others

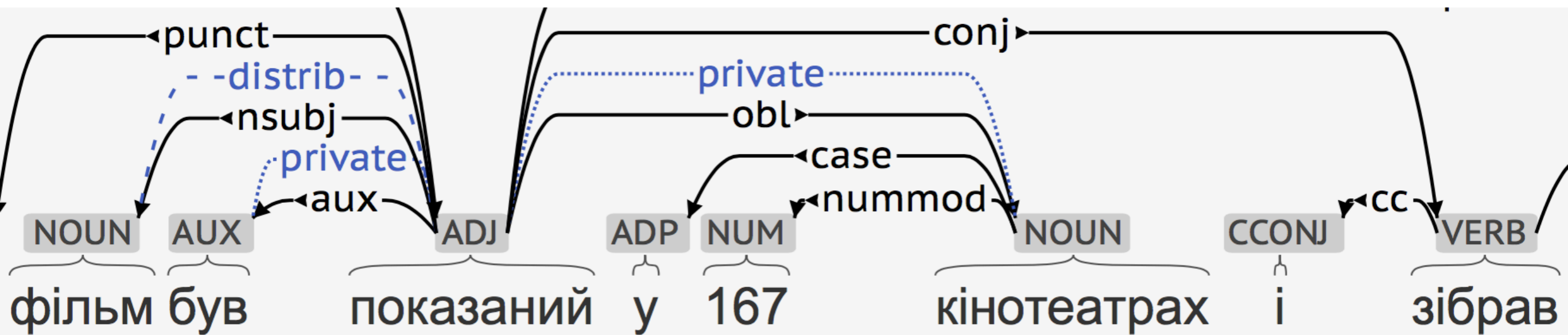
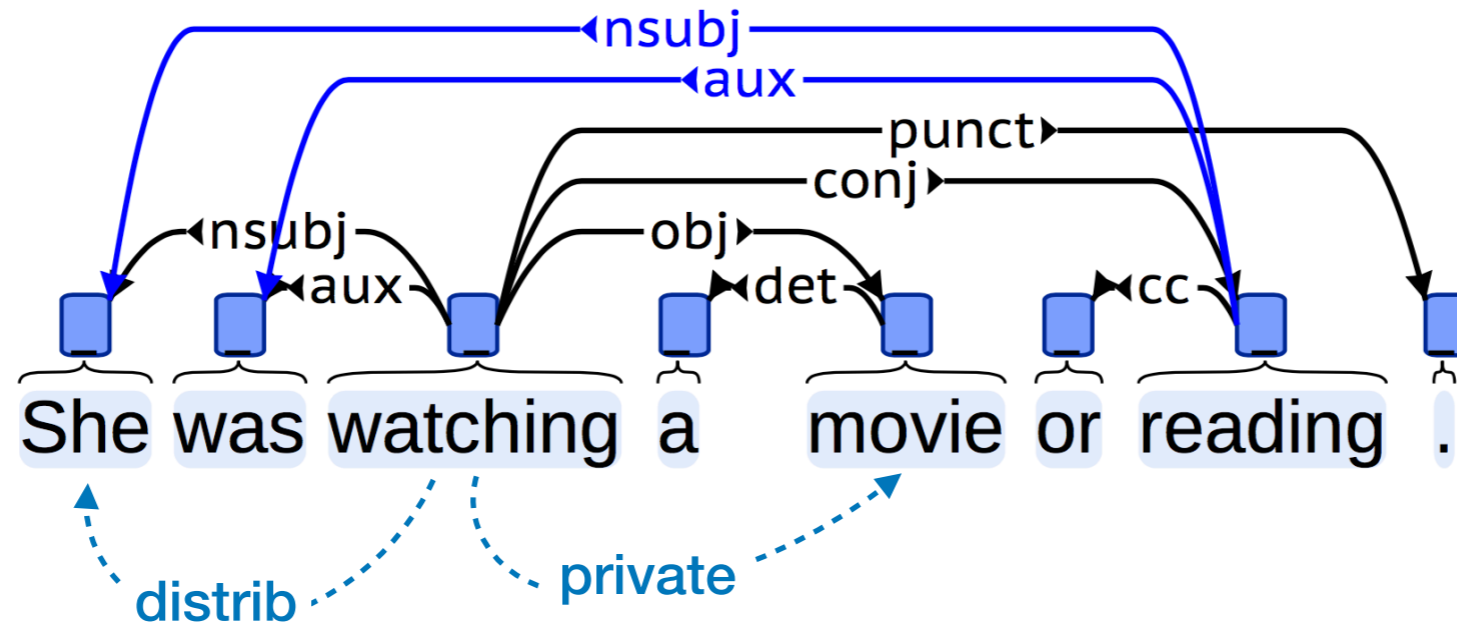


Enhanced Dependencies

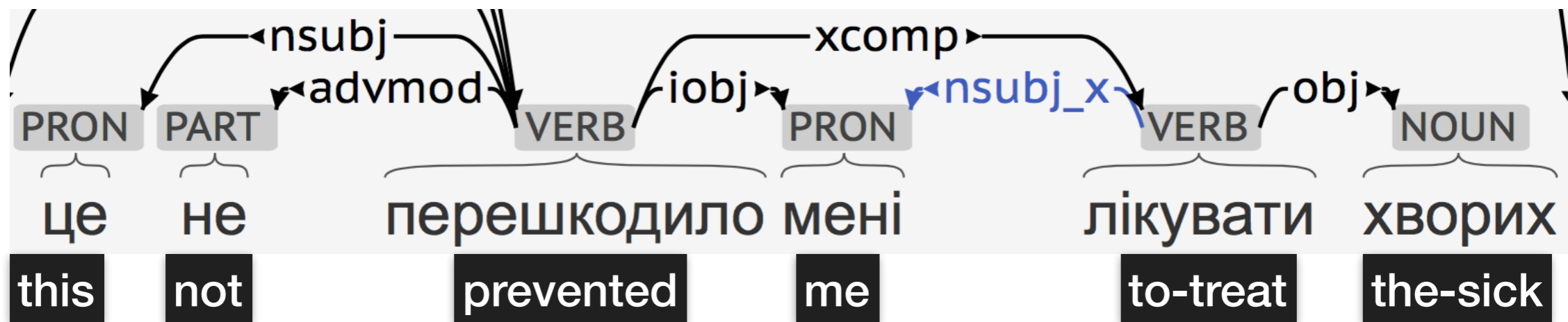
Enhanced Dependencies: elided predicates



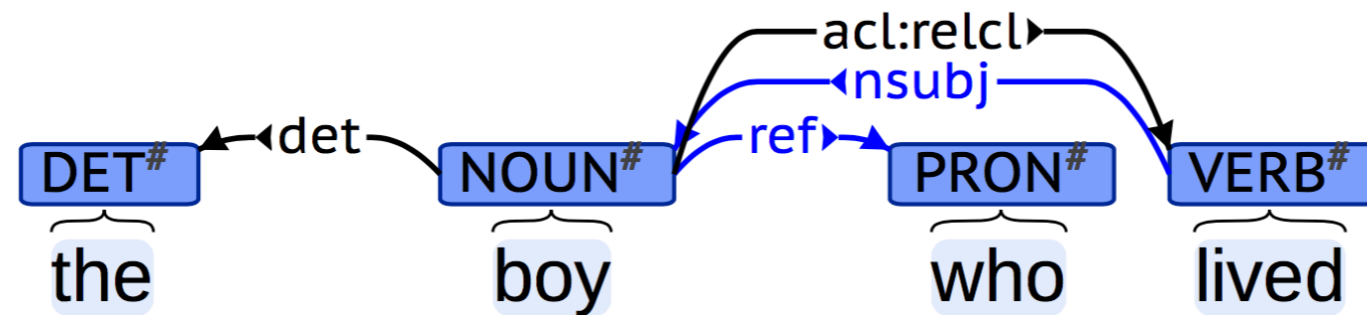
Enhanced Dependencies: propagation of conjuncts



Enhanced Dependencies: controlled subjects



Enhanced Dependencies: coreference in relative clauses



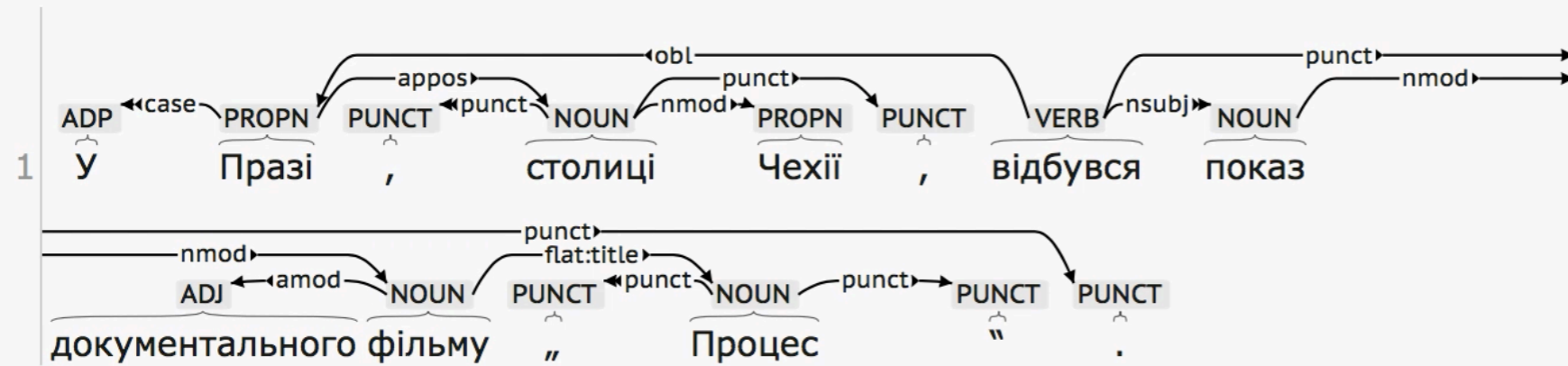
UD_Ukrainian has all types of Enh Deps

It is done manually

інститут української

морфосинтаксовий аналізатор

демо розібрати файли



У Празі, столиці Чехії, відбувся показ документального фільму „Процес“.

дуги таблиця

укр позначки універсальні

POS 97.5%
morpho 91.6%
syntax 81.7%

Will improve with
UDPipe Future

+

Parse multiple .txt in-browser

Use as an API from CLI

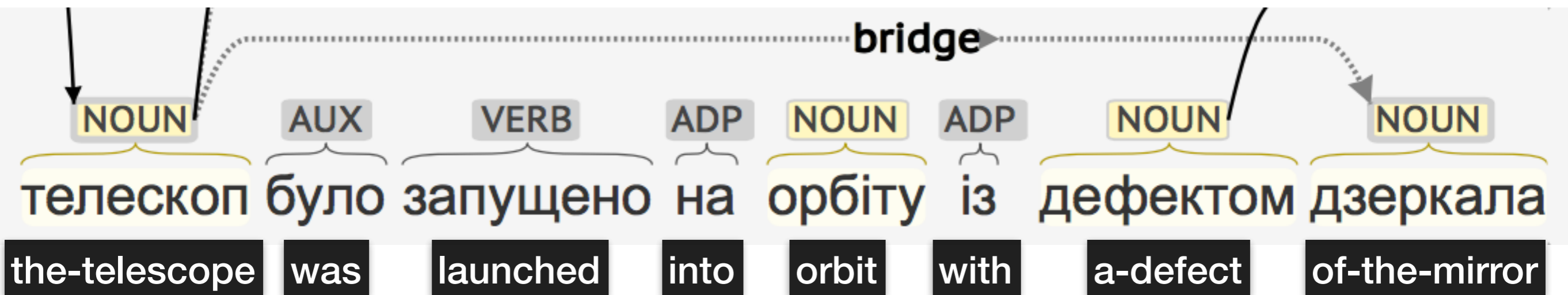
Download a model

mova.institute/аналізатор

Coreference layer over the gold standard
(new project, 7% done)

Coreference layer over the gold standard

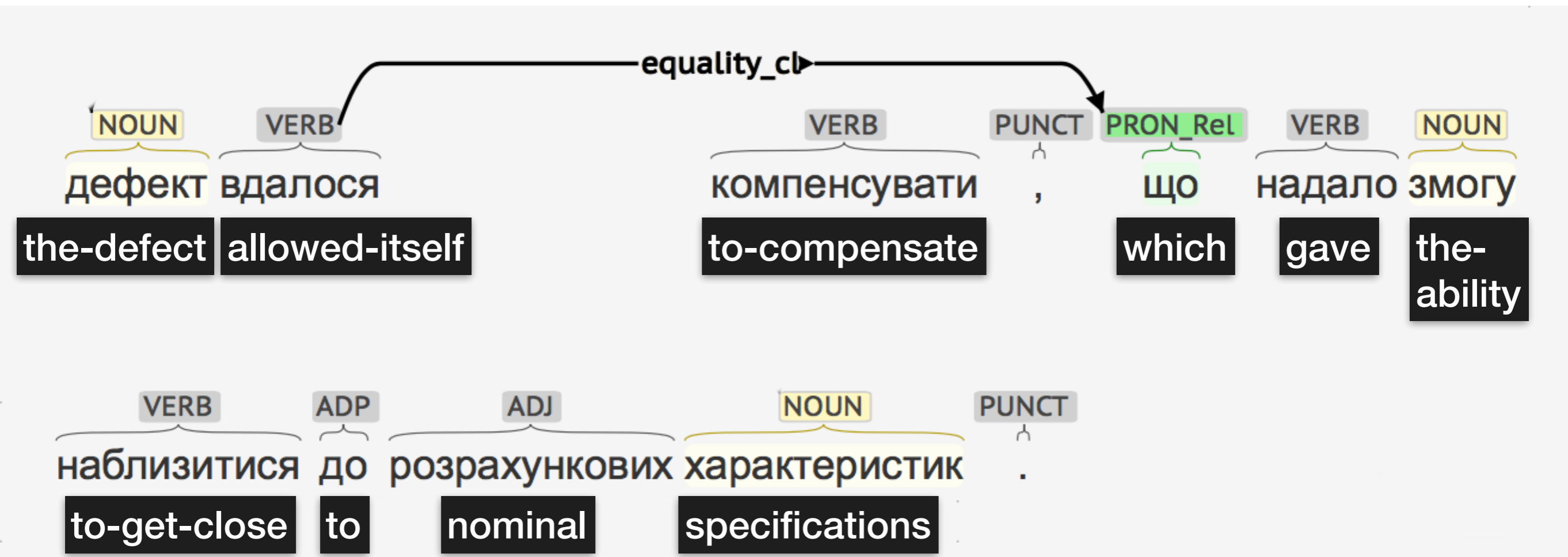
Including bridging anaphora:



Coreference layer over the gold standard

Including bridging anaphora

Including clausal reference:

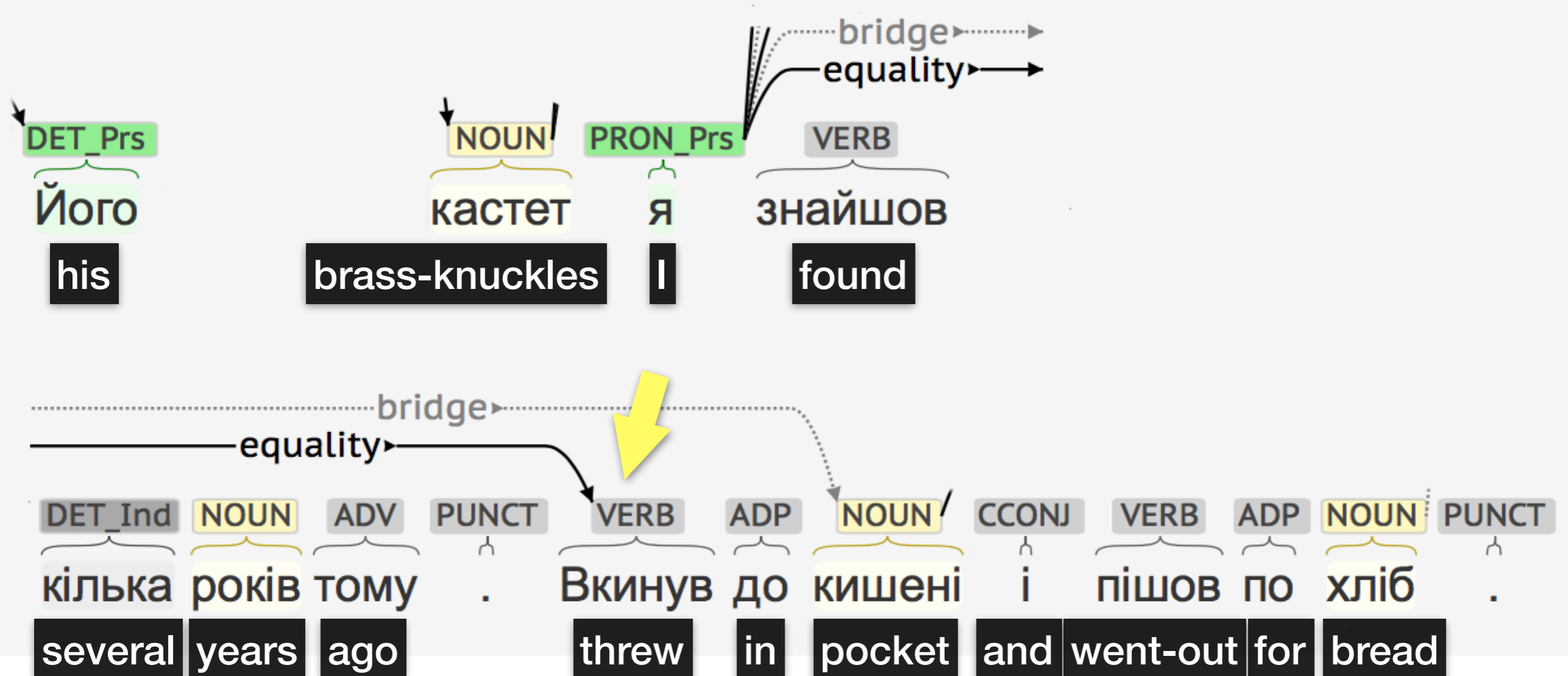


Coreference layer over the gold standard

Including bridging anaphora

Including clausal reference

Including verbs bearing Person:



3G corpus

3G corpus Zvidusil'

Parsebank (UDPipe)

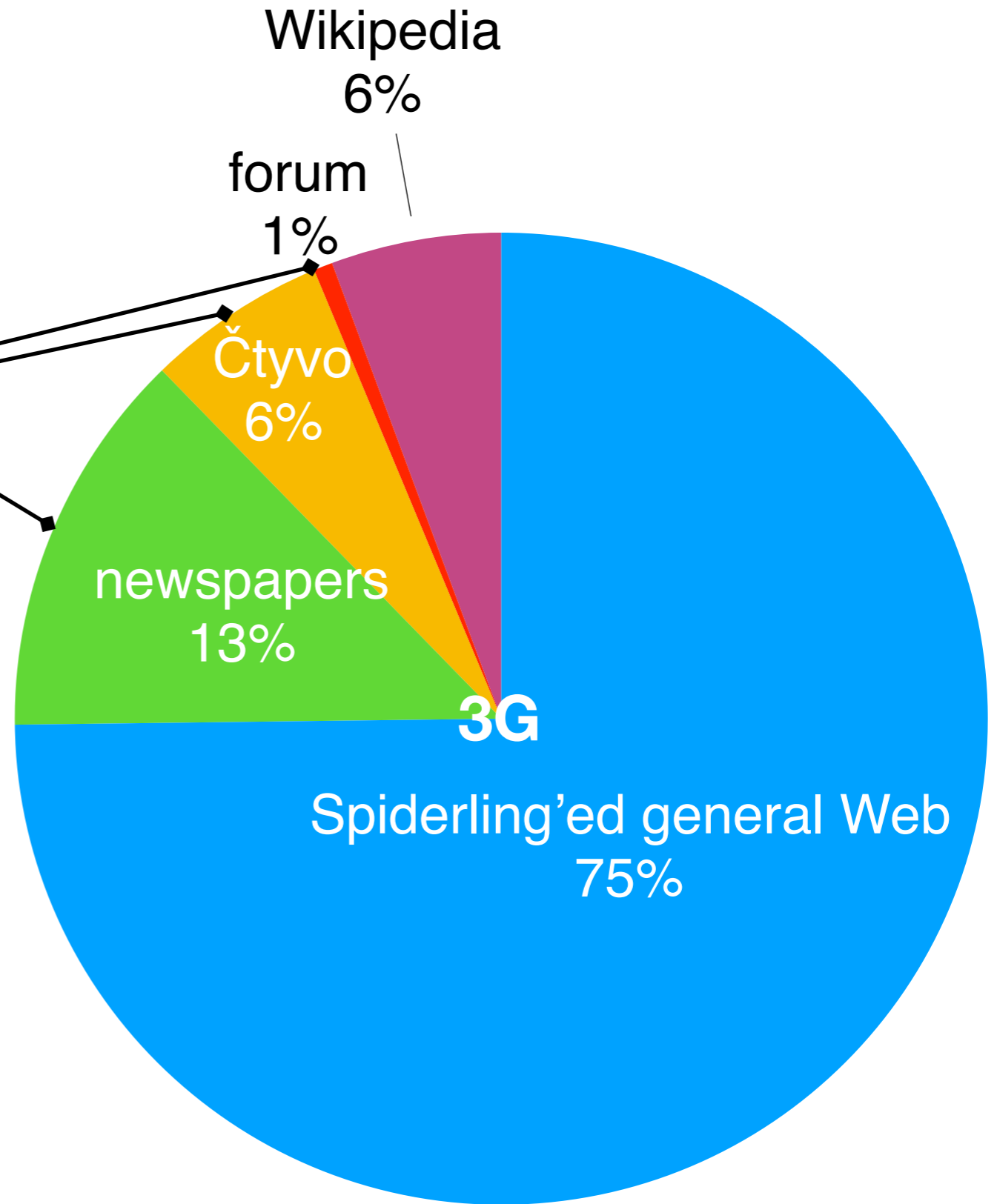
incl. custom crawlers

Tweaked Spiderling

Plethora of filters

Localizations

Easy to CQL



3G corpus (or any corpus at mova.institute)

```
[tag="N...[^n].*"]
```

vs

```
[pos="noun" & case!="nom"]
```

3G corpus (or any corpus at mova.institute)

```
[tag="N...[^n].*"]
```

vs

```
[pos="noun" & case!="nom" & rel="nsubj"]
```

Localization: Bonito

Титульна

Пошук

Словник частот

Про корпус

Стягнути

Подання

Ключові слова

У реченні

Сортування

Ліворуч

Праворуч

Ключові слова

Джерела

Потасувати

Вибірка

Фільтр

Без перетинів

1-е в документі

Частота

Морфозначки

Словоформи

Документи

Колокації

Гістограма



Переставити меню

Запит **vos** 192 > Лишити тільки перше знайдення на документ 45 (318.92 на мільйон)

Сторінка з 3 [Наступна](#) | [Остання](#)

«Я обізвус...	, що зробити це нелегко: «Трудно,	Євгене /noun/20	Харлампійовичу, бути українським
Сад Гетсим...	й попірло все у нас. </s></p><p><s>	товаришу /noun/1	, як вдома. </s></p> I не думайте злого. </s></p>
[чого вида...	для користування розміру,	шарлатани /noun/3	з приготованих видавництв! </s></p><p><s>
Хіба ревут...	, – як п'яна, мов чмелена... </s></p><p><s>	дочко /noun/	? – стріла її мати. </s></p><p><s>
Кобиляча Г...	дочка й каже дідовій: </s></p><p><s>	сестричко /noun/2	, починки подержу, поки ти
Пан Коцьки...	побачив лисичку та й каже їй: </s></p><p><s>	Лисичко /noun/6	-сестричко, прийду я до тебе на
Про злидні...	до жінки та й каже: </s></p><p><s>	жінко /noun/	, що? </s></p><p><s>
Яйце-райце...	орел так просить його: </s></p><p><s>	голубчику /noun/	, я тобі в великій пригоді стану! </s>
Залізнонос...	дзвін... </s></p><p><s>	чоловіче /noun/8	, потрапив ти до чортівської хижі. </s></p><p><s>
граматичні...	й артистична. </s></p><p><s>	мамо /noun/10	, на свята я не була свята. </s></p><p><s>
В день свя...	помянути ! </s></p><p><s>	мати /noun/4	божа, на душі полегшало: не то, щоб я
Марія, 1933...	ніж якоюсь задрипанкою. </s></p><p><s>	Гнате /noun/	. </s></p><p><s>
[дописи з ...	з паспортом/заліковкою? </s></p><p><s>	Людоньки /noun/10	, хто слухає основи літ. творчості,
[дописи з ...	в суді. </s></p><p><s>	Іванко /noun/2	! </s></p><p><s>
[дописи з ...	чи щось таке? </s></p><p><s>	Друзі /noun/5	, тут така справа – ми ще з кількома
[дописи з ...	, а саме на Марини Цвєтаєвої. </s></p><p><s>	Хлопці /noun/	та дівчата! </s></p><p><s>
Три зозулі...	молоденьку сосну; </s></p><p><s>	тітко /noun/2	. </s></p><p><s>
До сестри ...	колиску з сином, доки й житиму...” </s></p><p><s>	Дорогая /adj/2	Дориночко! </s></p><p><s>
Щастя, 1895...	і пастухи співали. </s></p><p><s>	щастя /noun/2	, о ясне, загублене щастя!» </s></p><p><s>
До чеських...	експедиції. </s></p><p><s>	наші /adj/6	Браття-сусіди, до цього великого

Сторінка з 3 [Наступна](#) | [Остання](#)

Localization: Kontext

Запит Корпуси Стягнути Конкорданс Решето Частоти Сполуки **Подання** Довідка

Корпус: [Золотий](#)

В центрі / в реченні

Настроїти для корпусу...

Загальні параметри...

Пошук у корпусі

Корпус:

zoloto



Тип запиту:

Простий



Запит:

[Клавіатура](#) | [Недавні запити](#)

Клавіша ↓ виводить останні запити ([наступна порада](#))

▶ **Вказати контекст**

▶ **Вибрати тексти**

Шукати

[Повідомити про помилку](#)

© Громадська організація „Інститут української”, © Institute of the Czech National Corpus, © Lexical Computing Ltd., © NLP Centre FI MU

версія: 0.12.0, використовується mapatee-2.36.7-open-2.158.8

Valency dictionary

Valency dictionary (work in progress)

Based on

Dictionary of Ukrainian language / Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. — К.: Наукова думка, 1970—1980. (SUM) <http://sum.in.ua>

To be tested on corpora and developed/enriched with their help

Features:

Patterns linked to meanings, not lemmas (meaning definitions available for reference)

Includes stylistic markers and semantic restrictions, i.e. categories (animacy, body parts, etc.) or collocated lemmas

Partially covers semantic roles and alternations

Словник української мови

Академічний тлумачний словник (1970—1980)

Пошук

 в означеннях

Тлумачення, значення слова «ЗАСІВАТИ»:

Оголошення закрито Google

Не показувати це оголошення

Чому це оголошення? ⓘ

ЗАСІВАТИ, аю, аєш і **ЗАСІЮВАТИ**, юю, юєш, недок., **ЗАСІЯТИ**, ію, ієш, док.

1. перех., що. Кидати зерно, насіння звичайно в оброблену землю, певним способом розтрушуючи, розсипаючи. Швидко час настане ярину засівати (Панас Мирний, IV, 1955, 211); Він на другу весну, плуг і рала забравши і між пшеницею і житом пооравши, Всередині горох увесь засіяв свій (Гулак-Артемівський, Байки., 1958, 62); — Наша мама і великодня так не чекала, як землі. Вже наперед прикидає, де і що засіє (Михайло Стельмах, II, 1962, 40); * Образно. Він оце вже два роки об'їздив увесь округ, село від села, двір за двором, і скрізь засівав зерно взаємного недовір'я (Іван Франко, VIII, 1952, 82).

2. перех., що, чим. Сіючи зерно, насіння, займати ним яку-небудь ділянку землі. Хто мав який-небудь шматочок свого поля, сяк-так його шкрябав, засівав (Панас Мирний, IV, 1955, 240); Засівав [Веремія] раніше свої поля не стільки хлібом, скільки пахучою коноплею на продаж (Михайло Стельмах, II, 1962, 59); Наш колгосп засіяв кожен шматочок землі (Олександр Копиленко, Подарунок, 1956, 83); // Покривати собою що-небудь (про рослини). Несіяні квіти засіяли взгір'я, і луг, і могилу... (Уляна Кравченко, Вибр., 1958, 104).

3. перех., перен. З'являючись, виростаючи на шкірі, покривати її (про вуса, бороду, веснянки). Він змужнів, чорні вуса густо засіяли верхню губу (Іван Сенченко, Опов., 1959, 40).

4. перех., перен. Покривати що-небудь, якусь поверхню чим-небудь розрізненим. Гартовані списи на скіпки троцила-ламала [січа], Копитами землю орала Та кістками засівала (Панас Мирний, V, 1955, 267); Липа засівала узгір'я янтарним листом, кущі ліщини палали полум'ям (Степан Чорнобривець, Визволена земля, 1959, 130); А ніч тільки небо засіє зірками, В гаю солов'ї заспівають (Дніпрова Чайка, Тв., 1960, 236).

◆ **Засівати землю слізьми** — переживати горе, бути нещасним. Терпелива душа старої, пориваючись до бога, не просила чуда, ..а тільки ревно благала, щоб її діти не засівали землю слізьми (Михайло Стельмах, Хліб., 1959, 37).

5. тільки док., неперех. Почати сіяти (про дощ і т. ін.). Пішов дощ, дрібний та тихий, мов крізь сито засіяв (Панас

Valency dictionary: valency patterns

lemma	pattern	mtrans	mother	definition
СОВАТИ	3. перех. і неперех., що, чим.	acc:in:OBJMOV	inst:in:OBJMOV	Переміщувати що-небудь, рухаючи по якійсь поверхні вперед, назад і вперед, у різні боки.
ПЕРЕСИПАТИ 1 imp. ПЕРЕСИПАТИ	3. перех., що чим.	acc:in:OBJSTEAD	inst:in:OBJMOV	Обсипати, посипати чим- небудь усе або багато чогось, а також насипати щось між
ЗАСІВАТИ ЗАСІЮВАТИ imp. ЗАСІЯТИ	2. перех., що, чим.	acc:in:AREA	inst:in:OBJMOV	Сіючи зерно, насіння, займати ним яку-небудь ділянку землі.
СМАКУВАТИ	1. що, чим.	acc:in:CONSUMPT	inst:in:CONSUMPT	Їсти, пити, насолоджуючись смаком чого-небудь.
ПУСКАТИ imp. ПУСТИТИ	4. // 6. що, чим.	acc:in:OBJMOV	inst:in:OBJMOV	З силою кидати, жбурляти щось.
СКРАШУВАТИ СКРАЩАТИ imp. СКРАСИТИ	2. // 1. що, чим.	acc:in:AFFECTEE	inst:in:MEANS	Прибираючи чим-небудь, робити красивішим, привабливішим.
КИДАТИ imp. КНУТИ	2. // 1. що, чим.	acc:in:ACTION	ALTMET inst:in:bpart:INSTR	Швидко звертати кудись (очі, погляд); дивитися.

Valency dictionary: experiment (May 2018)

39207 verb meaning definitions, including 14454 transitive, 20560 intransitive, 4193 meanings with optional transitivity

Transitivity information used for validation of the manual corpus annotation: 60 errors fixed

Using transitivity for disambiguation of the certain pronouns (ADJ vs NOUN)

metric	baseline	consistency fixes	fixes+valency
specific test errs / %errs	75 / 50%	71 / 47.33%	66 / 44%
parts of speech	97.45	97.46	97.27

Natalia Kotsyba, Bohdan Moskalevskyi. Syntactic and morphological ambiguity of the deverbal nouns' arguments in Ukrainian and ways of its resolution (to appear in "Prace Filologiczne" in 2018)

Parallel corpora

Parallel corpora

Automatic alignment with manual corrections using Intertext

Morphological and syntactic tagging, using
Universal Dependencies models for all languages

Metainformation: language, author, translator
(more to be added if needed)

pl 4M

en 1M

de 168K

fr 180K

es 50K

pt 15K

Parallel corpora include

Polish-Ukrainian

PoUKR, Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences (2005-2009)

PoUKR2, University of Warsaw (2009-2013), in cooperation with Lviv National University, Polish Philology department in 2009-2010

English-Ukrainian and German-Ukrainian, in cooperation with Lviv Politechnical University, Department of Applied Linguistics, 2011-2012

French-Ukrainian (Camus contributed by Olena Diundyk)

Subproject: Ukrainian classic writers in other languages

Vasyl Stefanyk (6 languages, available); Mykhailo Kotsiubynskyi, Ivan Franko, Lesya Ukrayinka (in progress)

Parallel corpora: example of use


NoSketch Engine українська | іспанській ['] – апострофи

Запит **хата, casa.*** 61 > Фільтрувати паралельним корпусом 61 (1,225.59 на мільйон) ⓘ

Сторінка з 4 [Наступна](#) | [Остання](#)

українська іспанській	іспанська українській
doc#0 <p><s> – Та чого стоїте, як на заводинах, та допоможіть мені єго занести до хати . </s>	doc#0 <p><s> – Ni que estuvieran en un velorio, caramba. </s>
doc#1 <s> А як їх поклав, то лишився в старій хаті сам з бабою. </s>	doc#1 <s> Los instaló y se quedó solo en la vieja casona. </s>
doc#1 <p><s> Баба плакала, а невістки собі плакали, потім баба кожену цілувала і вела до другої хати показувати коверці. </s>	doc#1 <p><s> La abuela se anegaba en llanto, las nueras lloraban a su vez. </s> <s> Después, la vieja las besaba y las conducía al cuarto vecino para mostrarles los tapices. </s>
doc#1 <s> За те він не одної неділі приходив до бабиної хати і читав сміщні книжечки. </s>	doc#1 <s> Como recompensa, el viejo sacristán los visitaba un domingo que otro para leerles algunos libros graciosos. </s>
doc#1 <p><s> Вже небогато йому хибувало, аби всі хати обчитати, бо лишилося лише кілька бідних хаток під лісом, як Базьо заслаб. </s>	doc#1 <p><s> Ya faltaba bien poco para terminar de recorrer el pueblo, apenas si un par de miserables casuchas levantadas en el lindero del bosque, cuando Bazo amaneció enfermo. </s>
doc#3 <p><s> Як уходили назад до хати , то ціла хата заридала. </s>	doc#3 <p><s> Cuando volvieron a entrar, todos los presentes rompieron a llorar. </s>
doc#3 <p><s> Як уходили назад до хати, то ціла хата заридала. </s>	doc#3 <p><s> Cuando volvieron a entrar, todos los presentes rompieron a llorar. </s>
doc#4 <s> А трудно ходити вже по хатах за молоком, вже-м си кілька находила, що тепер нема як лица вказувати. </s></p>	doc#4 <s> Estuve tantas veces, que ahora ni cara tengo para ir de nuevo. </s></p>
doc#5 <s> Іван встав від стола, спинився насеред хати , спустив руками так, як діти на печі, і почав до них балакати: </s></p>	doc#5 <s> Iván se levantó de la mesa, se paró en medio del cuarto, dejó caer los brazos a lo largo del cuerpo igual como lo habían hecho los niños sobre el horno y comenzó a hablarles: </s></p>
doc#5 <p><s> Очі його запалилися, і в них появилася страшна любов до дітей, він шукав їх очима по хаті . </s></p>	doc#5 <p><s> Sus ojos se iluminaron y se llenaron de un inmenso amor hacia sus chicuelos, a quienes buscaba con la mirada por el cuarto. </s></p>
doc#5 <p><s> – То візьми віничок, покропи землю та й підмети хату . </s>	doc#5 <p><s> – Toma entonces la escobita, rocía con agua el suelo y barre el cuarto. </s>

Parallel corpora: example of use

Запит **conv** 763 > Фільтрувати паралельним корпусом 762 (4,255.77 на мільйон) 

Сторінка з 39 [Наступна](#) | [Остання](#)

[українська](#) | [французькій](#)

doc#0 <p> **Вергаючися** з небесного тімені , по поверхні навколишньої рівнини рикошетять сонячні потоки .

doc#0 Справді , **починаючи** з того менту , коли він може стати матеріалом якоїсь сенсаційної статті у нашій багатонакладовій пресі , він має всі шанси бути знакомитим серед великої кількості тих людей , які його ніколи не читатимуть , оскільки їм досить знати його на ім'я і читати те , що напишуть про нього .

doc#0 Скажемо тільки , в ім'я нашої мети , що мистцеві ліпше добровільно відмовитись , **приходячи** до дантиста чи перукаря , зодягати на себе негідну себе ту чи іншу личину .

doc#0 Насправді , цей письменник , як і більшість його оплічників , уночі спав , аби щодня проводити довгі години за письмовим столом , а пив він , **оберігаючи** свою печінку , мінеральну воду .

doc#0 (сам я мимоволі шаріюся , **почуваючи** себе узурпатором) .

doc#0 Об'єктивним я називаю того автора , який розробляє сюжети , **уникаючи** брати за об'єкт самого себе .

doc#0 Просто я тримався від неї на відстані , необхідній задля того , щоб її можна було розбирати і ясувати , **послуговуючись** логікою .

doc#0 Не **вживаючись** у суть справи , можна принаймні помітити , що , подібно тому , як немає абсолютного матеріалізму , адже для передачі лише цього слова доведеться уже погодитися з тим , що у світі є щось більше , ніж сама матерія , так само нема і тотального нігілізму .

doc#0 Париж — то чудова печера , і парижани , **бачучи** , як метаються по стіні , в її глибині , їхні власні тіні , сприймають їх за єдину реальність .


doc#0 Проте ми далеко від Парижа , ми знаємо , що світло за нашою спиною , що треба , **відкинувши** наші пута , обернутися , щоб глянути в обличчя , і що наше завдання , перш ніж померти , знайти ,

[французька](#) | [українській](#)

doc#0 <p> Tombés de la cime du ciel , des flots de soleil rebondissent brutalement sur la campagne autour de nous .

doc#0 À partir du moment , en effet , où il peut fournir la matière d' un article pittoresque dans notre presse à grand tirage , il a toutes les chances d' être connu par un assez grand nombre de personnes qui ne le liront jamais parce qu' elles se suffiront de connaître son nom et de lire ce qu' on écrira sur lui .

doc#0 Il suffira de dire , pour notre objet , qu' un artiste doit se résigner , avec bonne humeur , à laisser traîner dans les antichambres des dentistes et des coiffeurs une image de lui dont il se sait indigne .

doc#0 Cet écrivain , en réalité , comme beaucoup de ses confrères , dort la nuit pour travailler chaque jour de long  heures à sa table , et boit de l' eau minérale **pour épargner** son foie .

doc#0 (pour moi , j' en rougirais plutôt , tant je l' usurpe et le sais) .

doc#0 J' appelle objectif un auteur qui se propose des sujets sans jamais se prendre lui-même comme objet .

doc#0 Simplyment , j' ai pris devant elle la distance nécessaire pour en traiter et décider de sa logique .

doc#0 Sans aller au fond des choses , on peut remarquer au moins que , de même qu' il n' y a pas de matérialisme absolu puisque pour former seulement ce mot il faut déjà dire qu' il y a dans le monde quelque chose de plus que la matière , de même il n' y a pas de nihilisme total .

doc#0 Paris est une admirable caverne , et ses hommes , voyant leurs propres ombres s' agiter sur la paroi du fond , les prennent pour la seule réalité .

doc#0 Mais nous avons appris , loin de Paris , qu' une lumière est dans notre dos , qu' il nous faut nous retourner en rejetant nos liens pour la regarder en face , et que notre tâche avant de mourir est

Parallel corpora: example of use

ukrainська || португальській ["""] – апострофи

Запит **advmod, вже|ще|не** 614 > Фільтрувати паралельним корпусом 614 (40,889.72 на мільйон)

Сторінка з 31 [Перейти](#) [Наступна](#) | [Остання](#)

[українська || португальській](#)

doc#0 <p> Вони всі троє вже в могилі , вже **давно** над їх гробами вишні цвітуть і родять , і хрести дубові в їх головах похилилися .

doc#0 Померли **давно** : дід Дмитро , баба Дмитриха і дяк Базьо . </p>

doc#0 Але найстарша його робота то була така : він вилізав на стаєнний стрих і перекидав **там** старі плуги , борони , драбинки , ярма ; деревні отої немало призбиралося за п'ятдесятлітнє ґаздування .

doc#0 Але найстарша його робота то була така : він вилізав на стаєнний стрих і перекидав там старі плуги , борони , драбинки , ярма ; деревні отої **немало** призбиралося за п'ятдесятлітнє ґаздування .

doc#0 Він , відай , нагадував собі давні літа коло тої роботи , і **тому** так вона йому прийшла в смак .

doc#0 Як не чесав волів , то , **певно** , майстрував коло старого ярма або коло старого плуга . </p>

doc#0 <p> Збіжжя не молотив по кільканайцять років , і подвір'я його було закладене **доокола** стіжками .

doc#0 <p> **Щомісяця** він смотрив ті стіжки , чи миші їх не поїли або чи не стухли .

doc#0 Як який треба було змолотити , то кликав молотників , і **знов** ховав гроші в податкову книжку , і замикав на колодку . </p>

doc#0 У свою неділю вилізав на хатній стрих і скидав **відти** до сіней великі чоботиська й маленькі .

doc#0 А бабі наказував , аби вона не лише чесала воли , але аби давала позір на чоботи , бо **десь** пес може зтягнути .

[португальська || українській](#)

doc#0 <p> Todos três já estão embaixo da terra . Sobre seus túmulos cerejeiras florescem e dão frutos , e as cruces de carvalho já se inclinaram sobre suas cabeças . </p>

doc#0 <p> Morreram há muito tempo já : o avô Dmytró , a avó Dmytrykha e o sacristão Bazió . </p>

doc#0 <p> Mas o seu serviço mais antigo era este : subir ao alto do estábulo e remexer entre arados velhos , grades , escadinhas e cangas – velharias que se haviam amontado no decorrer de cinquenta anos de vida de camponês .

doc#0 <p> Mas o seu serviço mais antigo era este : subir ao alto do estábulo e remexer entre arados velhos , grades , escadinhas e cangas – velharias que se haviam amontado no decorrer de cinquenta anos de vida de camponês .

doc#0 Enquanto se ocupava com essas coisas , lembrava-se dos anos passados , e talvez por isso gostasse tanto daquele trabalho .

doc#0 Quando não escovava os bois , era certo estar a remexer numa velha canga ou num arado antigo . </p>

doc#0 <p> Havia muito tempo que não se malhava o trigo , e o pátio em volta achava-se repleto de feixes amontoados .

doc#0 Todos os meses , ele apalpava esses feixes para ver se os ratos não os haviam roído ou se não estavam mofados .

doc#0 Quando era necessário bater um ou outro , chamava os malhadores de trigo e depois escondia o dinheiro no livro dos impostos que trancava o cadeado . </p>

doc#0 No domingo que era seu , ele subia ao sótão e atirava de lá para o vestibulo botas enormes e pequenas botinas .

doc#0 <p> Mandava então a velha que não somente escovasse os bois , mas também que cuidasse das botas , para que o cachorro não as arrastasse para qualquer canto . </p>

**Myhajlo Romanenko, Halyna Samoridna, Ivanka
Kosovska, Olha Lytvyn, Oksana Orlenko, Ludmyla Dyka,
Hanna Brovko, Bohdana Matuško, Nataľa Onyščuk,
Valerija Parezjazko, Jaroslava Ryčyk, Anastasija
Stecencko, Snižana Umanec, Olena Diundyk, Natalia
Kotsyba, Bohdan Moskalevskyj, Larysa Masenko**

Thanks, community!

Brat

Intertext

Kontext

Onion

Sketch Engine

Spiderling

TurkuNLP dep_search

UD

UDPipe

Andrij Rysin's lexicon

Ihor Ševčenko's lexicon

github.com/UniversalDependencies/UD_Ukrainian-IU

Upcoming release: November 15

Preview available at [.../tree/dev](#)

nova.institute

github.com/mova-institute

org@mova.institute

Thanks!